

Раніше дідусь був дуже шаленим носорогом. І дужим, неймовірно дужим. Він міг підняти аж сотню дерев водночас!

Але зараз дідусь уже старенький. Йому найбільше до вподоби цілий день куняти у затінку. Сьогодні він має пильнувати за Ринусом. Але тому найбільше кортить бавитися і пустувати!



De Nationale  
Voorleesdagen  
2025

22 januari t/m 1 februari

Інґрид та Дітер Шуберти

# Ринус

українською



Vertaling  
bij Prentenboek  
van het Jaar  
2025



Deze vertaling is verschenen tijdens De Nationale Voorleesdagen 2025 en hoort bij het Prentenboek van het Jaar: *Rinus*.

Het Prentenboek van het Jaar leen je in de Bibliotheek of koop je bij de boekhandel. Er is ook een voordelige mini-editie verkrijgbaar.

De oorspronkelijke editie van dit boek is verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma BoekStart (Stichting Lezen) en het Nederlands Letterenfonds.

Deze uitgave is niet bestemd voor de losse verkoop.

Ця книжечка побачила світ під час Національних днів читання вголос 2025-ого року і є частиною Мальописа року «Ринус» (“Rinus”).

Мальопис року можна позичити у бібліотеці чи придбати у книгарні. У продажі також є дешевше міні-видання.

Національні дні читання вголос є проектом фонду «Читання» (Stichting Lezen) зреалізованого Фондом колективного пропагування нідерландської книги (Stichting CPNB).

© 2023 tekst en illustraties: Ingrid en Dieter Schubert

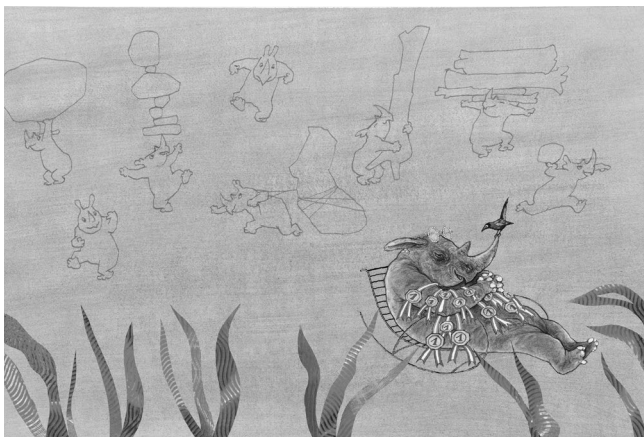
© 2025 vertaling: Iryna Koval  
Vormgeving: Moker Ontwerp

**Інґрид та Дітер Шуберти**

# «Ринус» українською

***Rinus* in het Oekraïens**





Раніше дідусь був дуже шаленим носорогом.  
І дужим, неймовірно дужим.  
Він міг підняти аж сотню дерев водночас!



Але зараз дідусь уже старенький.  
Йому найбільше до вподоби увесь день куняти у  
затінку.  
Сьогодні він має пильнувати за Ринусом.  
Ринусові дуже кортить бавитися, але дідусеві,  
власне, нічого не хочеться.





Ринус тупотить довкола дідуся.  
— Дідусю, гратимешся зі мною?  
Але дідусь нічого не чує, бо глухий.



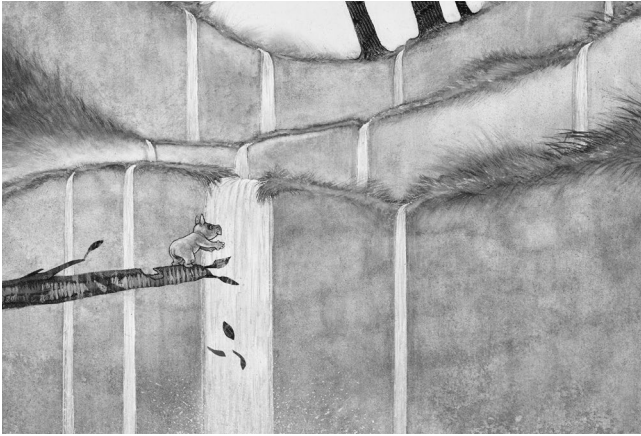
Ха, думає Ринус. Дідусь спить!  
Він нічого не чує.  
І нічого не бачить.  
А отже, і не може нічого сказати!



Тепер Ринус нарешті може шаленіти.  
Він шаленіший за шаленого, ще шаленіший, ніж  
колись був дідусь.  
Усі чкурнуть геть, коли він на них помчить!



І Ринус дужий!  
Дужчий за дужого,  
Ще дужчий, ніж колись був дідусь.  
Він може підняти усі дерева  
у світі,  
якщо захоче...



Ринусові стало жарко.

Якщо тривалий час шаленіти і бути дужим, тобі  
закортить пити.

Він зміг би випити цілий водоспад!

Ринус не боїться води.

Але ця вода дуже шалена.

А тоді він чує: ХРУСЬ!



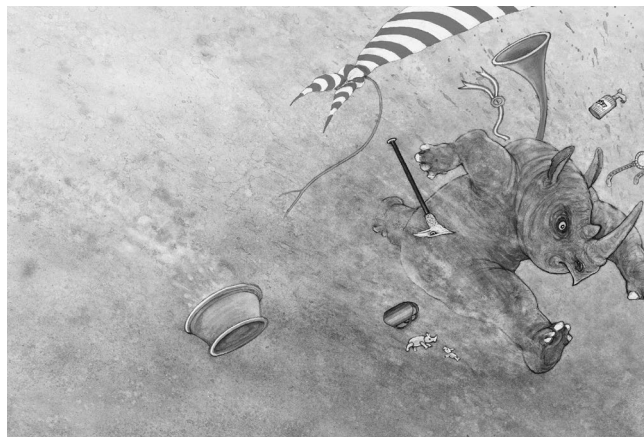
Вода шаленіша за шалену.

І тече швидше за швидко.

Вона несе Ринуса до ущелини.



Він не може вилізти.  
— Рятуйте! — якнайголосніше верещить Ринус.  
На щастя, йому на поміч вже поспішають.  
Рятувальники міцно ухопилися одне за одного,  
але не можуть дотягнутися.



Дідусь раптом прокидається.  
«Де це Ринус?» — думає він.  
Він схоплюється на ноги, ворушить вухами і  
принюхується.  
А тоді шаленіє. Він стає ще шаленішим, ніж був  
колись. І мчить швидше за вітер.



Він перестрибує через усе, що трапляється йому на шляху.

Не вагаючись, він стрибає в ущелину і міцно хапає Ринуса.

— Що ж, Ринусе, — каже він. — Тепер ти ще маєш навчитися лазати!

Дідусь дереться угору разом із Ринусом.

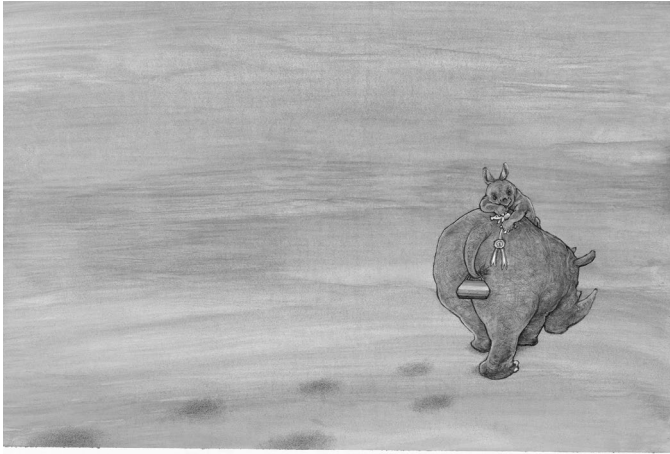


Ринус радіє, коли вони знову опиняються нагорі.  
Радіє і пишається.

— Ви бачили мого дідуся? — збуджено вигукує він.

— Він найшаленіший і найдужчий з усіх!





— Залідай мені на спину, — каже дідусь.  
І так вони удвох повертаються додому.  
Дідусь дужий, шалений і хоробрий.  
Дідусь — герой!  
І Ринус колись також таким стане!



## Візьміть участь у Національних днях читання вголос!

З 22 січня по 1 лютого 2025-ого року в Нідерландах проходять Національні дні читання вголос. Це найбільше у цій країні книжкове свято для дітей віком від 0 до 6 років та їхніх батьків, доглядальників, учителів, бабусь і дідусів.

Під час Національних днів читання вголос у Нідерландах проходить багато цікавих заходів, присвячених читанню. У багатьох школах, дитячих садках та ігрових залах влаштовують Читальні сніданки, у яких беруть участь спеціально запрошені Читці. Бібліотеки також організовують різноманітні цікаві заняття й події.



22 januari t/m 1 februari

## Читати вголос найкраще рідною мовою!

Читати книжки і обговорювати їх набагато легше тією мовою, якою ви володієте вільно. Те, якою саме мовою ви читаєте, не впливає на розвиток мовлення у дітей.

Діти здатні застосовувати ті знання, які вони мають з рідної мови (слова, речення), для спілкування іноземною. Отож читання рідною мовою насправді сприяє засвоєнню нідерландської.

Отож вибирайте для читання вголос ту мову, яка найбільше вам пасує! У бібліотеках також часто можна знайти україномовні мальюписи.

## Мальописи без тексту

Для читання вголос не конче потрібні книжки з текстом. Існує багато прекрасних мальописів лише з картинками. На малюнках у таких книжках часто дуже багато деталей, на яких ви разом можете щоразу відкривати для себе щось нове. Це призводить до найзахопливіших розмов. Дуже популярними серед дітей є і книжки-вімельбухи, які теж сприяють розвитку словникового запасу.

Шукайте у ваших місцевих бібліотеках і книгарнях найгарніші мальописи без тексту, або відвідайте

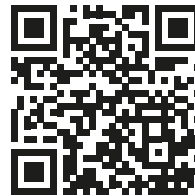
[www.jeugbibliotheek.nl](http://www.jeugbibliotheek.nl)

## Мальописи різними мовами

А ви знаєте, що можете послухати «Ринуса» багатьма мовами?

На вебсайті Prentenboeken in alle talen («Мальописи усіма мовами») розміщені аудіоверсії багатьох дитячих книжок різними мовами, які читаються волонтерами. Отож скануйте код і слухайте «Ринуса» тією мовою, якою вам заманеться!

«Мальописи усіма мовами» є ініціативою Читального експресу (“Voorleesexpress”).



[www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl)

